
Aniceto Nejedeka (Numeyi)

JOOMI FÍIVO GAAJA KAATHI AAME

‘LA CIENCIA DE VIDA ESCRITA EN LAS AVES’

SEGUNDA PARTE

NIIMIKU ‘PAUJIL’ (CRAX GLOBULOSA)

Lengua: muinane (ISO 639-3 bmr)

Traducción: Célimo Nejedeka (Imi Jooi)

Ilustraciones: Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Resumen

Texto bilingüe muinane-español sobre el ave *niimiku* ‘paujil’ (*Crax globulosa*), elaborado por Aniceto Nejedeka a partir del conocimiento de los mayores de la etnia muinane. Este texto es la segunda parte de un libro que publicaremos por fascículos, titulado *La ciencia de vida escrita en las aves*. El muinane es una lengua de la familia lingüística Bora.

Palabras clave: *muinane; aves; paujil; Crax globulosa; conocimiento tradicional; Amazonia.*

THE SCIENCE OF LIFE WRITTEN ON BIRDS

SECOND PART: WATTLED CURASSOW (CRAX GLOBULOSA)

Abstract

Bilingual text Muinane-Spanish about the bird species *niimiku* ‘Wattled Curassow’ (*Crax globulosa*), written by Aniceto Nejedeka, based on the knowledge of the elders of the Muinane tribe. This text is the second part of a book, titled “The science of life written on birds”, which we will be publishing in fascicles. Muinane is a language of the Bora linguistic family.

Keywords: *Muinane; birds; Wattled Curassow; Crax globulosa; traditional knowledge; Amazonia.*

Aniceto Nejedeka Kajutne es descendiente de la gente de cumare (*Astrocaryum chambira*) *nejegaimijo*, del linaje *ijimijo* (sombra de cumare) de la tribu muinane *feenémínaa*. El término muinane *nejedeeka* significa ‘flor de la palma cumare’. Se crió al lado de su padre Nejedeeka en la sabana del Cahuinari. Su padre era dueño de maloca de la carrera ceremonial de *amoka iiji* (baile de cacería o de conciliación de la guerra). A su lado aprendió la palabra de los bailes, los cantos y la ciencia de la curación y la defensa. Estudió en el orfanatorio de La Chorrera de la misión capuchina, donde aprendió el español. Se casó con una mujer bora, con la que tuvo ocho hijos, y de esos hijos ya han nacido nietos. Célimo y Jesús Nejedeka son dos de sus hijos, quienes han heredado los conocimientos de su padre y se han desempeñado en otros trabajos en el mundo no-indígena.

Presentación

Juan Álvaro Echeverri

Este texto es la continuación del libro *Joomi fñivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’, del cual publicamos la introducción en el volumen 2 de *Mundo amazónico*¹. Después de la introducción el libro va a tratar sobre las diferentes especies de aves. El total de 173 especies de aves listadas por Aniceto están organizadas por grupos, y cada grupo tiene una especie que es “capitán” del grupo.

El primer grupo se llama *niimimi alle* ‘grupo de los paujiles’, cuya ave capitana es el paujil *niimiku* (*Crax globulosa*), cuyo texto publicamos en este número.

I. NIIMIMI ALLE

- 1 *Niimiku*
- 2 *Kijigai niimiku*
- 3 *Faikuumi niimiku*
- 4 *Miju*
- 5 *Jaaje’e*
- 6 *Maatagai*
- 7 *Tuukita jaaje’e*
- 8 *Jigata tuukita jaaje’e*

GRUPO DE PAUJILES

- Paujil
 Paujil de candela
 Paujil de manicuera
 Camarana
 Paujil colorado
 Pava hedionda
 Pava hedionda

En los siguientes números publicaremos los textos de las aves capitanas de los siguientes tres grupos, es decir, de la pava negra *feekaje*, la gallineta *kiiñu*, y la perdiz *kuuvaruje*:

II. FEEKANI ALLE

- 9 *Feekaje*
- 10 *Kiga’o*
- 11 *Gaatarakuu’u*

GRUPO DE PAVAS

- Pava negra
 Pava colorada
 Guacharaco

III. TUUNUMI ALLE

- 12 *Kiiñu*
- 13 *Tuunu*
- 14 *Fira tuunu / niija tuunu*
- 15 *Jui*
- 16 *Tuupakui*
- 17 *Siirui*
- 18 *Fiifigai*
- 19 *Llii*
- 20 *Llii ifivirikui*

GRUPO DE PANGUANAS

- Gallineta
 Panguana
 Panguana negra
 Panguana de guacuri amarillo
 Panguana *tuupakui*
 Panguana *siirui*
 Panguana *fiifigai*
 Panguana de buen suspiro
 Panguanita de buen suspiro

IV. GRUPO DE PERDIZ

- 21 *Kuuvaruje*

Perdiz

En el texto del paujil, que aquí presentamos, así como en los textos siguientes sobre las demás aves, Aniceto organiza el contenido en títulos que tratan sobre diferentes aspectos del animal: origen, mitología, origen del nombre, tamaño, colores, número de huevos, tamaño de los huevos, dónde duerme, almizcle, etcétera, para un total de 31 títulos. Esa minuciosa atención a los detalles de las pintas, la morfología y los hábitos de las aves deriva del interés al que responde el conocimiento indígena sobre las especies. No se trata aquí de una monografía sobre el paujil, sino de un conocimiento que lee en las pintas, el canto y los colores del ave las señales de la creación, y que orientan al conocedor sobre cómo emplear esas señales en las conjuraciones y la curación. Esas señales impresas y visibles en las aves corresponden a humores y enfermedades en el cuerpo de los humanos, y en las conjuraciones se nombran para así devolverlas a sus dueños.

El conocimiento que Aniceto presenta en estos textos deriva de su trabajo con los ancianos Honorio Mukutuy (q.e.p.d.), del clan *chuumójo* (gusano), Jesús Ortiz, del clan *killéyimijo* (piña), Mariano Suárez (q.e.p.d.), del clan *küimijo* (churuco), y Rafael Mukutuy, hermano del fallecido cacique Honorio.

El texto es bilingüe, en lengua muinane (una lengua la familia lingüística Bora) y en español, y los textos en los dos idiomas se presentan lado a lado en cada uno de los títulos. Sin embargo, la traducción no es literal y no en todos los casos los textos han sido traducidos en su totalidad, por decisión de Aniceto y de su hijo Célimo. No debe entonces esperarse una correspondencia línea a línea entre el texto muinane y el texto español, pero sí una traducción del sentido contenido en cada uno de los 31 títulos.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Ifiivo

Mookaani
feenee fiivo naamo
baino'o taadi
diiboko fiivosuu'i
ifiivo siiku
naamo jagabari
diiboko fiivusuubo
Imino
isiikuno jooi i'ikajiiboko
imino jooi i'ikajiiboko
Saafiio
faabo'oko ifiivusuubo
diiboko fiivusuu'i
Diibo
ifiivo siiku baino'o
iimaajiri
diiboko fiivusuubo
Jaaboro
tusumiro diiboko
momonikuubo
nifaikuunikuubo
jaaruno momo
gaajarautino
toovono ikauno
jariika juugavi
allivi
diibo
jiibegeeji minafiiti
i'ikavakuumainovi
imomo diiboma
jari bu'ugaavovau'i

Origen

Al principio,
Nuestro Padre,
Abuelo del Tabaco Dulce de la Vida del Centro,
a través de su aliento,
aliento dulce de vida,
y a través
de la palabra fría del tabaco de vida,
perfectamente
creó y dio vida al paujil
y lo consagró como un ave
pura, sencilla y útil.
Nuestro Padre,
al igual que a las demás aves
y demás seres,
creó al paujil en pareja,
como
macho y hembra,
a todos con el hermano.
Nuestro Padre
fue y es el único
que creó
y dio vida al paujil
como a las demás aves
y seres que existen.
El paujil no se creó solo,
no tuvo vida por sí solo;
después de crearlo,
Nuestro Padre
inmediatamente lo bautizó,
le puso el nombre,
le dio la voz

jaabo
 diibo niimiku
 iinoro fiivuutiibo
 mookaani diiboko
 ifivusuusumi
 ajashutimoko fivusuubo
 mookaani faabo'oko
 fiivusuubo
 miimisiikisaaje
 igaifi
 igaigo
 ikamisaaje
 imaaraje
 imiyaaku
 ikamisaaje
 toonoti juugavi
 diibo momoko
 magaajakuujino
 foovono
 diibo niimiku
 munuukuujino
 imino
 foovono
 ma'atiimekuujino.

Ijiibegeeji

diibo niimiku
 feene fiivo seseeta
 baiño'o deeka
 fiivototaabo
 niimiku
 baiño'o deeka
 diibo

y le predijo su forma de vida
 en el futuro.
 El nombre y la voz
 que Nuestro Padre
 le había entregado al paujil
 se desconocía –venía oculto.
 Más adelante
 cuando él vivió
 y habitó como ser mitológico,
 él personalmente reveló
 y publicó la voz y el nombre.
 A partir de allí,
 claramente,
 sabemos el nombre,
 reconocemos la voz
 y distinguimos al paujil,
 como es en la actualidad.

Mitología del paujil

Al principio
 el paujil fue creado
 por el Abuelo Tabaco de Centro.
 Más adelante
 se transformó
 en ave,
 en la rama del tabaco

mookaani
 feenee fiivo
 seseeta baiño'o
 jooi
 diibo niimiku
 jaabo imegavi
 kuujetavi
 feenee seseeta
 baiño'o deeka
 dupiriiveiniu'i
 toodeka
 gadiriiveiniudeeka
 sano motanoovi
 aamiji seseeta gaka
 allivi
 kasiivutuubo
 niimikuti
 toonoti atiimeubo
 seseeta jiinije
 i'ifuvusuvaunoko
 jaabo
 a'atiimeebere
 jiibuguubo
 olli jeevaratino
 seseeta jiinije
 motanooti
 i'ifuvusuvaunoko
 imino
 kudi'ubadi
 mariimibaro
 jaanoko a'atiimeebere
 diibo kovadiivuubo
 jiikuu jiii

de amanecer del Sur.
 El paujil fue creado
 de la flor del tabaco
 del amanecer del Centro;
 el tabaco del amanecer del Centro
 y la flor del tabaco
 son el mismo Creador.
 El paujil es la mascota
 del tabaco de Centro;
 al principio,
 en horas de la madrugada,
 la flor del tabaco del amanecer del Centro
 se despidió
 y fue a posarse en el Sur
 sobre la rama seca del amanecer
 fue a sentarse como paujil.
 Desde allí él miró y vio
 la claridad de la tierra del amanecer;
 al verlo
 él avisó
 lo bella que desde el Oriente,
 desde la bocana,
 vino a mostrarse la claridad.
 Muy bella la aurora,
 la luz del verano del amanecer
 de color rojizo.
 Viendo esto él gritó
 –*Jiikuu jiii* –este sí.
 –*Jikudiii* –este color sí.
 Diciendo así,
 así él entonó
 y aflojó la voz.
 En esta etapa

jikudiii
 nooboro ojiubo
 jinoovi iijiko
 jafenivaubo
 imomo
 toovono i'ikaurunoko
 jiibuguubo faiñoti
 toonoti juugavi
 tolli
 niimiku o'ojikuujinoko
 tolli tikoniubo

Imomo fiivo

toono diibo momo
 niimiku i'ikano
 sa'ijitiro mookaani
 feenee fiivo baiño'o
 taadi
 diiboko ifiivusuubo
 tolli momoni'u'i
 jaaruno momo
 toovono saauno
 jaarunoko diibo
 juugavi
 allivi
 jiibegeeji minafiiti
 i'ikavakuumaiñovi
 faiñoti iinoro
 imomoko jiibuguubo
 milli mookaani
 diiboko ifiivusuumaiñovi
 omomoniuno
 momoko

él apenas abrió la boca,
 él reveló claramente
 el nombre que se hallaba oculto.
 Él dio a conocer
 personalmente su nombre
 paujil *nimiku*
 de allí para acá
 él comenzó a cantar
 como canta en la actualidad.

Origen del nombre

Niimiku significa:
niimi 'guacuri'²
kuuja 'canasto'; entonces,
nimikuuja significa 'canasto
 especial de recoger
 y guardar guacuri';
niimiku significa también
 que barre debajo del guacuri.
 Desde un principio
 el Abuelo Creador
 lo bautizó con este nombre *niimiku*,
 el cual se desconocía.
 Más adelante,
 cuando él vivió
 como hombre mitológico,
 él personalmente
 reveló
 el nombre
 que le fue dado
 por Nuestro Padre.

faiñoti iinoro
 toonovi
 jafenivakuubo
 niimiku imomo
 i'ikanoko
 obajakimaje
 tuvavo niimi'o
 juuve'e
 guiria'o
 giinoko igijaayuubo
 niimiku
 jilliti
 niimiku imomo
 niimiku
 kuuja
 nimikuuja
 jiiibai
 nimisiri
 jiiibai
 jilli i'ikajiiiboko
 mookaani fiivusuu'i
 toonoti juugavi
 magaajakuujino
 foovono diiboko

Minoodiibo

niimiku giraabo
 faikumii niimiku
 giinoo jiisuvi
 diibo gira

Nuestro Padre
 lo bautizó diciendo
 'El paujil
 es el que barre
 debajo de la mata
 de guacuri de abundancia
 y sus especies
 a la vez que recoge
 y guarda
 el guacuri de abundancia'.
 Así se originó
 el nombre del paujil
 dado por el Padre,
 el Creador.

Tamaño

El paujil es grande:
 dentro de sus especies
 el segundo en tamaño
 después del paujil
 de la yuca de manicuera³.

Ikaati

i'alli
 arikuiba kivo
 ibiyino
 seseene
 iibu'u nijeke
 seseene
 iigai
 tifaigai

Ikaati arikuiba kivo

niimiku allí
 kivono i'ikano
 toono
 ifiivo baiño'o
 duuta kivo i'ikano
 tooneri diibo
 imegao jiiniye
 kivota jiiniye
 diikirako
 ifiiti jujuuvuubo
 gatijeruubo
 jaaboro
 feene fiivo baiño'o
 duuta kaatiiibai
 kivoma
 seseevakuubo
 kivoobo i'ikakuujino.

La pinta (colores)

La mayor parte del cuerpo
 es negro lustroso;
 el vientre
 es blanco,
 la punta de la cola blanca,
 y el pico
 es de color rojo.

El negro lustroso

El color negro
 que tiene el paujil
 es el color de la tinta del ambil
 que fue sacada del tabaco
 de su mismo origen y vida.
 Luego él,
 con este zumo
 se pintó, se bañó
 para despojar
 y rechazar de su cuerpo
 el raquitismo,
 la anemia,
 la desnutrición
 de la tierra de oscuridad
 del principio.
 Con éste él amaneció
 como es él.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Ibiyino seseene

toono

feenee fiivo seseeta

baiño'o deeka

fiivoto taabo

i'ikamaiño

ibiyino seseene

seseeta baiño'o deeka

imi i'ikano

ovosiino

seseene

olli jeevatino

ifuvusuno

El blanco del vientre

El color blanco

que tiene el paujil en el vientre

es el de la flor

de tabaco de amanecer

trasformado en pluma.

Simboliza la claridad

de la tierra del amanecer,

porque su transformación

se realizó sobre la rama

del amanecer del Sur.

Esta transformación

fue maravillosa.

Así se vio.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Iibu'u nijeke seseene

toono
iibu'u nijeketi
seseene i'ikano
imegavi
aimo nifaiba
diivi
diiboko nuumo
tajiibaumo
aimo nifaibako
doovikito
naa mi'achuta
nakatukuuno
a'aiguuku'ikano
naa siikutukuuno
doovikito
diiboko unuunegii'o
igiiboro iibu'u
nijekeri oovikituubo
jaanokoro jigasuuno
atiusuuno
jilliti
niimiku iibu'u
nijeke
seseene i'ikakuujino

Inigai kaati

kivoyi

I'allii

tifaiyi

El blanco en la punta de la cola

Al comienzo,
en la época del diluvio,
le dijeron al paujil
'Vaya y mida
cuánto ha mermado
el agua del diluvio
y mida también
si enfrió la calentura del agua'.
Él fue con mucho miedo
y precaución,
y midió con la punta de la cola;
al estar caliente
el agua quemó,
cocinó la punta de la cola
hasta donde fue sumergida,
dejándola blanca.

Color de la cabeza

La parte de la cabeza es de color negro, con unas plumas diferentes que forman el copete.

Color del ojo

Rojizo.

Iigai tifaño

imegavi
 seeme koji'úti
 ajevano i'ikaunoma i'ikaubo
 eneekata uko tolliro imooniki
 nooboro
 diibo igaivaubo
 siiku naamo dee'uiri
 mojiivo dee'uiri
 jaaboro
 ajevaaboko tuujiko
 nifailliikuko
 aakabako
 suukamee'uko
 jisikuko
 riilli'uko
 ralla'iigaiko
 nobatuujiko
 gisiji sañiitaiko
 faabo'ó jiinije tuuji
 ajevaaboko duuruubo
 jaaruubo koji'uti
 ajevanamaaiutino
 milli ikautiibo
 llii'inamaaiutiibo
 diikinamaaiutiibo
 fatiikinamaaiutiibo
 jaano
 diibo iigai tifaigai i'ikakuujino.

El color rojo del pico

Para alimentarse
 de las distintas clases de insectos
 como arañas,
 gusanos,
 grillos,
 cucarachas,
 lombrices,
 mariposas,
 alacranes,
 ciempiés,
 milpiés,
 sabañón,
 lombriz de achote,
 y otros,
 y para no tener que sufrir
 infecciones respiratorias,
 diarrea
 y demás enfermedades
 que los niños
 sufrían en ese tiempo,
 el paujil consagró su pico
 como el mismo ají,
 ají dulce,
 ají frío,
 ají de tranquilidad.
 El color rojo de su pico
 simboliza el rojo del ají,
 ají de su mismo origen.

Niimiku yoobai

diibo imegavi
 faabo'oro ikavaubo
 uukuvaubo
 sayiikiubo
 jaarunaaka
 motanooti
 aimo'o kiijigai
 jiganoro saau'i
 jaanoma i'ikaumo
 diito
 javukamaaiumo
 jaamo allidi
 ikiijigai fatiuu'i
 jaano diito
 yoobaainoko
 jigasuu'i
 baabasuu'i
 jaano
 diito uukuno
 yoobaaino
 meku'uno
 isimee'uje
 i'ikakuujino
 diito
 yoobaaino
 meku'uno
 kuja kuja
 i'ikakuujino
 jaamo diito
 javukamaaiumo
 jije siiku jiinije

El dorso del paujil

El paujil al comienzo
 tenía el cuerpo robusto
 gordo y carnudo
 como sus huesos del costado.
 Pero entonces,
 en la época del diluvio,
 desde el Oriente
 vino la candela de carbonizar
 quemando todo
 lo que encontraba a su paso;
 al ver esto
 ellos se acurrucaron
 sobre esta tierra fría.
 La candela pasó sobre ellos
 quemándoles las espaldas,
 costillas y huesos.
 Después
 de que las heridas cicatrizaron
 sus huesos quedaron delgados
 y escasos de carne en el dorso.
 Esta misma candela
 quemó,
 cocinó
 y asó
 la carne,
 la sangre;
 por esta razón
 el paujil
 tiene poca sangre
 y carne blanca
 al igual que las demás aves.

allivi
famooro
jino agaafodimo
javukamaaiu'i
jaamokoro
aimo'o kiijigai
itiijo'oko baabasuu'i
jamaiñovi
miyaadi itiijo'oma
cha'amo
seseneene
diito uukuno
i'ikakuujino
jaamo
tokiijigaiko
ifiiti jabakaruumo
tuunu tamilluiibaairi

Ifiisuba

niimiku
i'imibaikimaje i'ikano
toonoko
imegavi
diito etavuumo
famooro joomi
agaafodimo
jaamoma ikano
toono ifiisu
i'imibaikimaje
i'ikano
toonoko diito
ikiumo
imeniti'oti

Después de esto
el paujil,
con las hierbas frías
de la panguana,
de su cuerpo
bajó la temperatura
que le causó la candela de carbonizar.

Almizcle

Adorno del paujil
para pulir,
ponerle brillo,
lijar,
emparejar
y embellecer las plumas,
y evitar que se desordenen,
achicharen
y se deterioren,
y sea protección
para que cuando llueva
el agua que cae
resbale del cuerpo.
Este líquido

i'alliko i'imibachuki
 ijeene
 ikichekamaaiñoko
 ipariikisuki
 amaatiusumi
 nifai'u diito faiño
 a'adikijirunegii'o
 nijaba a'aigusumi
 diito allidi
 nijaino ikavirinamaaiki
 toonoko diito i'kiu'i
 juulla'o badi
 jeeva'o
 jaa'o noovata
 juullaba badi
 jeevabaaje
 jabaaje faiño ikano
 bellayino diyiiije
 jayiiije mijekeneri ikano
 idiiriba gaiyiino
 jaanoko mi'ikiki
 toyiiijeke magasuukumoro
 mi'iki'i
 jaabadi diito
 toonoko i'kiũmo
 i'imibaikimaje
 i'ikakuujinoko

fue preparado al comienzo
 y lo almacenaron
 al final de la rabadilla.
 Ellos sacaron este aceite
 de la semilla del árbol
 de *imenitio*⁴.
 Luego ellos
 lo machucaron,
 sacaron el aceite,
 se bañaron todo el cuerpo
 y lo que sobró
 lo guardaron en la rabadilla
 para seguir embelleciendo.

Iyino kaati

iyino
seseyiije i'ikano
ifiivo seseeta
baino'o deeka
sesebadi seseyiije
imino
ovosiino
olli jeevatino.

El color de los huevos

El color
de los huevos del paujil
es el color
con que amaneció
la flor del tabaco
del amanecer:
color blanco,
de belleza incomparable.

Minoodiyiije

kooyino
niivii diyiiije.

Tamaño de los huevos

Son grandes:
tienen el tamaño
de la pepa del guacuri.

Minoodiyiva

niimiku
iyivaabo miyiikikoro

Cantidad de huevos

El paujil
pone solamente dos huevos.

Jinejefa iyiiivaabo

kaamo iyiiivaabo
imo'o
a'ajashu'o llaaja
faiño
ifa iikuko
e'eetavooboro
too'iku faiño
iyiiivaabo.

Lugar donde pone los huevos

Sobre la horqueta
de un árbol
no muy alto,
de ramas pequeñas,
no muy secas,
el paujil
construye su nido
y allí pone sus huevos.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Imachuba

diibo tuvavo jiiibai
 jaabaaiko diibo
 itikoni toobai dojibako
 jeebaruubo
 ifiivo siiku naamo baiño'o aameri
 toobai dojibako jeebarubo
 jaabaro jarika
 toobai faiño jiiakuubo
 fano obajakimaje i'ikativino
 tuvavo i'ikanoko
 diibo jikuubo
 faafaiño
 bereebanoko
 jeekinoko
 ajevanoko

El buche

Canasto de abundancia del paujil.
 Él, al principio,
 en el fondo de este canasto,
 amontonó la hoja
 del tabaco dulce y frío
 de su mismo origen
 y puso como base
 en el fondo de este canasto.
 Luego él
 mete toda clase de alimento
 de origen vegetal que existe.
 Todo lo que es abundancia:
 él mete lo que es amargo,
 lo que es venenoso,
 lo que es apático,

fakiikinoko	lo que es rasquiñoso,
bufuukinoko	lo que es perfumado,
aiguukunoko	lo que es fétido,
minoodino i'ikatidino	lo que es caliente,
obajakimajeke	de todos los frutales
jaaboro	que existen.
isiiku naamo jiiibai faiño	Luego él
jeebaruubo	los amontona
toobai dojibavi	en el fondo de ese canasto,
diibo naamutusuubo	dentro de su canasto dulce y frío,
jaaruubo koji'uti	él los hace madurar,
ajevanamaaiutino	los endulza,
tuukinamaaiutino	pero a su garganta
kijigaaivuutino	no le causó rasquiña,
milli ikautino	no la hizo podrir,
diibo tuvavo jiiibai	no la hizo encender,
dojibako	no le hizo nada.
tuukisuutino	El fondo de su canasto de abundancia
ajevatusuutino	no lo hizo podrir,
milli mooniutino	no lo hizo rascar,
jilliti	no le hizo nada.
imachubako	Por esta razón
ijiiibai menee'i	al buche
jinooti ja'igovi	le llamamos el canasto;
saabadiro joomi	de aquí en adelante
imachubama i'ikadimo	todas las aves
toobaima ika'i.	que tienen buche
	tienen este canasto.



Ilustración de Jesús Nejedeka

Tikejeevaubo

diibo niimiku
 niimiku bakivaubo
 feene fiivo baiño'o
 bakiri bakivaubo
 tikejeevaubo
 ti'aaivaubo
 diibo
 onoovonamaaijirunegii'o
 diiboko
 iti'aaiko
 a'aivoobo iniino
 iti'ai ujuurijirunegii'o
 diibo tooneri bakivaubo
 tikejeevaubo
 ajevaaboko tuujiko
 nifailliikuko

Las patas

Los huesos de las patas del paujil
 fueron hechos con la vara
 del tabaco de vida del Centro.
 Así fue creado
 para que más adelante
 sus patas no sufran de hinchazones
 cuando sean picados por insectos
 o que se les pudra
 y padezcan de gangrena,
 y que por esta causa
 más adelante
 no se burlen de él.
 Además,
 para que cuando
 él cace insectos
 como la lombriz,

noba tuujiko	ciempiés,
ataavaabo	alacranes,
iti'aaiko inifaiño	sabañones,
a'ajevatono utuukijirunegii'o	sus pies resisten
diibo tooneri bakivaubo	al veneno,
tikejeevaubo	a la baba,
ti'aaivaubo	a la toxina
riilli'uko	y al orín
rallaiigaiko	que ellos descargan.
juuve'uko	Los huesos de las patas
jimu'aiko	están consagrados
tiifomoogaiko	como acero del tabaco de vida,
maakiiboko	la piel
viivi'uko	como hoja del tabaco de verano
ue'uemiiboko	y sus dedos
tiiketiikemiiboko	como rama del tabaco de barrer.
puuniiko	Por esta razón
llaarugako	él barre sin dificultad
faabo'oko	a todos los insectos
ajashutiibo a'aivoobo	venenosos y rasquiñosos
jije alliri i'ikaabo	debajo de los guacuris y árboles,
je'u giino i'ikaaboko	pero ellos
igijaayuuboro	no le hacen ningún daño.
agaayikiiboko	
iniino diiboko iti'ai	
ujuurijirunegii'o	
utuukijirunegii'o	
diibo	
tooneri bakivaubo	
tikejeevaubo ti'aaivaubo	
diibo bakivaubo	
feenee fiivo baiño'o	
jigaaiñooba bakiri	

bakivaubo
tikejevaubo
ti'aaivaubo
feenee fiivo baiño'o
fikaba aameri
me'evaubo
tikejeevaubo
ti'aaivaubo
diibo
feenee fiivo baiño'o
gaka gijakuu'airi
diibo
ti'aaikuu'aivaubo
jaaboro
obajakimaje giinoko
gijaayuubo
tuvavo niimi'o giinoko
juuve'e giinoko
guira'o giinoko
gijaayuubo
minoodino tuvavo obajakimaje
i'ikadino giinoko
gijaayuubo
jaaboro diibo
ajevaaboko tuujiko
nifailliikuko
noba tuujiko
aakaboko suukamee'uko
toti'aairi gaayikiubo
jaabo ti'aaiko
diito nifaiumo
jaaruno

diibo ti'aaiko ajevatusuutino
 lluufesuutino
 milli ikautiibo
 jaabo diibo
 niiruuboko ralla'iigaiko
 riilli'uko
 juuve'uko
 jimu'aiko
 tiifomoogaiko
 maakiiboko
 ue'uemiiboko
 toti'aairi gaayikiubo
 jaabo ti'aaiko niurumo
 jaaruno diiboko
 iti'aaño juuriutino
 tuukiutino
 lluufeutino
 milli ikautino
 diito iniiuno namita
 diibo ti'aifa baautino
 jaa'eventino
 jilli imooniki
 imegavi niimiku
 tooneri bakivaubo
 tikejeevaubo
 ti'aikuu'aivaubo

Itikeje kaamovo

niimiku tikeje
 aivo sikaamovo ikatino
 bu sibaare ikatino
 jaabo goovano igoobo
 goovano jinofatioobo.

Longitud de las patas

Las patas del paujil
 no son muy largas,
 pero tampoco son muy cortas;
 él camina rápido,
 corre rápido.

I'oji jiikuu jii jiikudiii neefiibo

tolli
mookaani feenée fiivo baiño'o taadi
diiboko ifiivusuumaiñoovi
tolli ijiniubo
jaaruno iimaji
gaajarautino
guuburautino
jaano juugavi allivi
jiiibegeeji minafiiti
i'ikavakuumañoovi
ajebako siidiro jaabikiubo
jije i'ijiumaiñoovi
jaanaaka motanooti
seseeta jiiniije ifuvusuvau'i
jaanoko
gaajakiubo
agaajakiuboro
motaanoko meekiubo
jaarunaaka
olli jeevatino
seseeta jiiniije ifuvusuu'i
fiivo jiiniije ifuvusuu'i
jaano imo'imo
diibo
kovadiivuubo
jamainovi imomoko jibuguubo
o'ojiuno faiñodi
jilli
i'ikamaño
niimiku
imomo i'ikabadiro ojiibo.

Mensajes de la canción

El paujil,
a través de la canción,
avisa la presencia,
la claridad de la tierra del amanecer.
A la vez revela
la voz y el nombre
que Nuestro Padre le dio.
En la etapa
cuando la tierra
quedó oscura por mucho tiempo
él padeció mucha hambre;
de pronto
desde el Oriente
la claridad del amanecer
se asomaba.
Él vio esa claridad
y sintió mucha alegría,
vio algo hermoso:
la tierra de vida,
tierra de fertilidad,
tierra de verano.
Él de alegría gritó:
'Éste sí.
Este color sí'.
El paujil
canta en horas de la madrugada,
pero cuando enseña a su cría
canta a cualquier hora.

Milli i'ikamañovi ikaabo

diibo
ikafiibo ifakaajano faiño
jikoobaano jinineri
muuai jinineri
te'ijinineri ikafiibo
isio baji faiño
safiisa ikamo

Fuku igoobo

niimiku
fuku igotiibo
kuujere igoobo
fuku kigaabo.

Kuuka kigafiibo

diiibo niimiku
kigafiibo kaamo
imo'o aafe allivi kigafiibo
saafi
kigafiibo kaamovono
saafi
kigafiibo baagayi.

Kuukadi igoobo

diiibo niimiku
igoobo baadi
tolliro igoobo kaamodi
imo'ono aafene allidi.

Su hábitat

El paujil
habita en terrenos bajos:
en vegas,
orillas de los lagos,
sobre las riberas de los ríos grandes
y de las quebradas.

¿Anda de noche?

El paujil
de noche no anda:
de día no más anda,
de noche duerme.

Sitios de dormir

Ese paujil
duerme arriba
sobre las ramas
de un árbol alto,
pero algunos
duermen en ramas más bajas.

Lugares de tránsito

El paujil
anda por el suelo
y por las ramas de los árboles;
es un ave diurna.

Jinejeke machufiibo

niimiku
fanooko machuubo
tuujimiko duubo
sukugaamimiko
jisikuko
faabo'oko duubo
jaabadiro fanooko machuubo
juuimiko
pirijako
kanifiko
gureeke
kuumeke
taagaiko
cheereke
fano imo'o noovatako machuubo
fayisujeniibo.

Ibaabo

niimiku ibafiibo
Pi
Pi
pi
pijuu pijuu pijuu
néefiibo
jilli nímiku
miinoko iibafi'i

Allivaabo

niimiku allivaabo
mu'useri tikovono
magaayikijira'i
allivaabo

¿Cómo se alimenta?

El paujil
come de todo;
se alimenta de toda clase de insectos,
grillos,
caracoles,
come de todo.
Se alimenta
de pepas como el milpeso⁵,
la bacaba, el milpesillo⁶,
el mamito y sus especies.
Él no mastica sino que traga.

Forma de regañar

El paujil cuando regaña dice:
Pi, pi, pi
Pijuu, pijuu.

Arisco

El paujil
es un ave arisca,
no se deja coger.

Jinejeri diiboko mi'ikijira'i

diiboko mi'iki'i añijiri
ma'añimoro diiboko mi'iki'i
siikije diiboko taavainimo
jegaiñiri
jaanoti saato'o
gisijiri taavainimo diiboko
jaanoti jisumi mi'iki'i

Ijeeneke jinejegii'o mi'iki'i

ibiyino
seseene i'ikanoko
mi'ikita'i imibaikimaje gii'o
sano
iibu'uko mi'ikita'i
busubati me'eetaveki

Muduu'i

duujo'o imoobo

¿Cómo se caza?

El paujil se caza con escopeta;
uno le dispara y lo coge.
Igualmente uno lo caza
con la trampa especial *jegaiñi'*.
Antes lo flechaban con bodoquera y lo cazaban,
pero ahora nosotros le disparamos y lo cogemos.

Utilidad de las plumas

Las plumas se utilizan
para elaborar coronas;
las plumas blancas
que tiene sobre el vientre
se utilizan para adornos;
con las plumas
de las alas y de la cola
se elaboran abanicos.

¿Es comestible?

Su carne es sabrosa.

Pronunciación de las palabras en lengua muinane

El muinane tiene dieciocho consonantes y seis vocales. Las consonantes se pronuncian aproximadamente como en español con las siguientes excepciones y observaciones: *r* se pronuncia parecido a la *rr* en algunos dialectos del español del sur de Colombia, con fricción y sibilización entre la lengua y los alvéolos; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *ty* representa una *t* palatalizada; ' representa una pausa glotal; *i* se pronuncia como una *u* con los labios extendidos. El muinane distingue entre vocales cortas y largas; las vocales largas se representan por duplicación. El muinane es una lengua tonal; el tono alto se representa mediante un acento agudo.

Notas

- 1 Aniceto Nejedeka. *Joomi fíivo gaaja kaatii aame* 'La ciencia de vida escrita en las aves' Primera parte *Mookaani fíivo* 'Creacion de nuestro Abuelo tabaco-vida de centro'. *Mundo amazónico* 2: 329-357, 2011. <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/imanimundo/article/view/18966/21335>
- 2 Guacuri: árbol frutal cultivado *Poraqueiba sericea*, también conocido como umarí.
- 3 Yuca de manicuera: variedad de yuca brava, que contiene mucho líquido y poca fibra, empleada para la elaboración de una bebida ritual conocida como "manicuera". Esta variedad es diferente de la yuca venenosa y de la yuca comestible.
- 4 *Imenitio*: árbol parecido a la chirimoya, que sirve para limpiar la cara.
- 5 Milpeso: palma *Oenocarpus bataua*.
- 6 Bacaba y milpesillo: palma *Oenoarpus bacaba*.
- 7 *Jegaiñi*: trampa especial para capturar aves, que se hace con cuerdas de cumare (*Astrocaryum chambira*), y un cerco con hojas de coco pequeño.

Fecha de recepción: 16 de marzo de 2012.

Fecha de aceptación: 5 de septiembre de 2012.